

Somogyszentrpáli hírek

- független - cenzúratlan

- unabhängig - unzensiert

- felbecsülhetetlen - und - u n b e z a h l b a r

II. évfolyam - 2018, 2. szám (jelenlegi 3)

II. Jahrgang - 2. Ausgabe 2018 (lf. Nr. 3)

Az EU cukorfinanszírozású egészségnap Somogyszentrpálon EU-zuckerfinanzierter Gesundheitstag in Somogyszentrpál

RoZe: EU-s cukros víz, félbevágott narancs- és citromkarikákkal körtve... egy rizses fogás hús NÉLKÜL (vagy húsleves), sárgarépa darabokkal és valami meghatározhatatlan zölddel díszítve, amit keresni kellett az ebédben (a rizses húsból)... Helyiek, akik nem mutattak érdeklődést az EU által finanszírozott nap iránt ... és sok műanyag hulladék, ez az összegzésem a 2018-08-12-én megrendezett somogyszentrpáli egészségnapról.

„Semmi sem kínosabb a szervezők számára, mint ez a közösségekben zajló, egészségre, környezetre káros vélt egészségügyi nap.

Nichts war und ist peinlicher für die Veranstalter, als dieser vermeintliche und zudem noch gesundheitsfragliche- und umweltschädigende Gesundheitstag, der in der Gemeinde stattfand.

Körülbelül 9 órakor kezdődött a nap, amely sokat igérő volt, azaz nagy betűs plakátokon sok minden beharangozott.

Gegen 9 Uhr begann der Tag, der vieles zu versprechen gedachte, beziehungsweise vieles in großen Schriftzeichen plakativ ankündigte.

Úgy tűnt, minden jól megy, amikor a Kossuth térré, a régi Iskola térré léptem, ahol az EU cukorfinanszírozású egészségnap zajlott, éppen tiz óra volt és a zenei rendezvényekkel kellett volna kezdeni.

Es schien alles gut anzulaufen. Als ich den alten Schulhofplatz auf dem Kossuth-Platz betrat, wo der EU-zuckerfinanzierte Gesundheitstag stattfand, war es gerade zehn Uhr und der Musikbeitrag sollte beginnen.

De elcsodálkoztam, mert csak ásító ürességet találtam.

Aber ich war erstaunt, denn ich traf nur gähnende Leute an.

RoZe: EU-Zuckerwasser, schön garniert mit halbierten Orangen- und Zitronenscheiben ... ein Reisgericht OHNE Fleisch (oder Fleischbrühe), garniert mit Mohrrübenstückchen und etwas undefinierbar Grünem, was im Mittagsessen (der Reispampe) gesucht werden mußte ... Einheimische, denen dieser EU-finanzierte Tag nicht zu interessieren schien ... und viel Plastikmüll, daß ist mein Resümee des Gesundheitstages in Somogyszentrpál vom 28.12.2018.



Ungarn sah ich nur ganz wenige, die meisten Menschen waren eben die immer lustig aufgelegten Zigeuner mit ihren Familien und den zahlreichen Kindern.

Mindenki fel kellett vezetnie magát egy listára, még akkor is, ha csak nagyon kevés időt töltött el a téren.

Jeder, auch wenn er nur ganz kurz auf dem Platz war, mußte sich in eine Liste eintragen.



Tartalom

Inhalt:

- Az EU cukorfinanszírozású egészségnap... / EU-zuckerfinanzierter Gesundheitstag... 1, 3, Képek / Bilder... 4
- Képek a 2018-as községi színes nyüzsgésről... / Bilder vom bunten Treiben in der Gemeinde 2018... 4-5
- Szógyűjtemény / Wörterliste hu - de / de - hu ... 6
- Poszter / Poster... 8-9
- Történelmileg Somogyszentrpál / Historisches Somogyszentrál... 7-11
- Sorozak-Utcaevék: Árpád utca / Serie-Straßenamen: Árpád utca... 12-14
- Tudnivalók a községről / Infos zur Gemeinde... 15
- Kettőkönyvbemutató / 2 Buchvorstellungen... 16

Igy a rendzvény végére nagysámu résztvevő jött össze, amelyre természetesen szükség volt, hogy kiumtható legyen, milyen vesztőtől nagy volt a feltételezett egészségnap látogatottsága.

So kam dann bis zum Veranstaltungsende doch eine größere Anzahl Anwesender zusammen, die man natürlich benötigte, um zu zeigen, wie toll dieser vermeintliche Gesundheitstag besucht wurde.

A képeim azonban egészen másat mutatnak – nevezetesen ásító ürességet hosszú időszakokon keresztül.

Meine Bilder zeigen aber etwas ganz anderes – nämlich gähnende Leere über lange Zeiträume hinweg.

Zeneileg egyébként a cigányok által spontán előadott improvisált próbán kívül egyéb nem történt.

Musikmäßig blieb es allerdings nur bei der improvisierten Probe, die spontan von Zigeunern gemacht wurden.

Birtokba vették a mikrofonokat, a zenei berendezést és saját dalaiat játszották mindenféle tervezett koncepció nélkül ...

Folytatás a 3. oldalon
Fortsetzung auf Seite 3

Megjelent 2018 őszén: „Erikavirágok“ - cigány-népdalok

Im Herbst 2018 erschienen:

„Haideblüten“

Zigeuner

Volksliederbuch

Erikavirágok a címe a „cigány kiadó“ második könyvének. Ezúttal felnőtteknek, és 2018. őszén készül el. Cigány dalok négy nyelven: cigányul, magyarul, németül és angolul. minden dalhoz egy majd száz éves kép lesz mellékelve. Ezekben a képeken hangszereken játszó cigányokat lehet látni. Gyönyörű dalszövegek és képek, melyeket ebben a formában még aligha látott valaki - legalábbis nem ebben az összeállításban.

A somogyszentrpáli hírek ezen kiadásában, az utolsó oldalon részletesen bemutatjuk a könyvet.

Haideblüten heißt ein zweites Buch aus dem „cigány kiadó“ (Zigeuner Edition). Es ist diesmal für Erwachsene und erscheint im Herbst 2018. Zigeunerlieder in vier Sprachen: zigeunerisch, ungarisch, deutsch und englisch. Zu jedem Text wird es ein um die einhundert Jahre altes Bild geben. Auf diesen Bildern sind instrumentenspielende Zigeuner zu sehen. Schöne Texte und Bilder, die so wohl noch kaum jemand gesehen hat - zumindest nicht in dieser Zusammenstellung.

Auf der letzten Seite der somogyszentrpáli hírek stellen wir das Buch ausführlich vor.



**A „Cigány Gyermeksegély“ bevételei
Einnahmen für die Zigeuner Kinderhilfe“**

Ahhoz, hogy a támogatási projekteket finanszírozní lehessen, mi nemcsak adományokra vagyunk rátalva, hanem kiadványokat is kinálunk.

Um die Hilfs-Projekte zu finanzieren sind wir nicht nur auf Spenden angewiesen, sondern wir bieten auch Publikationen an.

2016 elkészült Somogyszentrpáli első képeslapja, és 2018-ban ezt egy második fogja követni.

2016 machten wir die erste Postkarte von Somogyszentrpáli und 2018 wird eine zweite Postkarte folgen.

2017-ben megjelent egy gyermekkönyv, és húsvétkor fog egy második cigányokról szóló könyv megjelenni felnöttek számára. A konyvek és képeslapok megrendelhetők a kiadónál.

Ein Kinderbuch ist 2017 erschienen und zu Ostern wird ein zweites Zigeunerbuch für Erwachsenen veröffentlicht. Bücher und Postkarten können beim Verlag bestellt werden.

2018-ban megjelent az Erika virágok - cigány népdalok" című könyv is, amely gazdag illusztrációval. Ehhez további tudnivalók a 16. oldalon.

2018 erschien das Buch „Haideblüten - Zigeuner-Volkslieder“, welches zudem reichlich bebildert ist. Weitere Infos dazu auf Seite 16.

Kérjük, támogassa projektjeinket, ez mindenki javára válik!

Bitte unterstützen Sie unsere Projekte, es kommt allen zu Gute.

Az első képeslap Somogyszentrpárol! / Die erste Postkarte von Somogyszentrpáli



somogyszentrpáli hírek - Impressum / Impressum:

Kiadó, szerkesztőség és teljes kivitelezés / Herausgeber, Redaktion und gesamte Organisation: (Herr) Rosa von Zehnle (ár)

Cím és elérhetőség / Adresse und Kontaktmöglichkeiten:

cigány kiadás, c/o Rosa von Zehnle
8705 Somogyszentrpáli, Ady Endre utca 78,
Magyarország

ePosta: hirek@somogyszentrpal.info
Internet: www.hirek.somogyszentrpal.info

Magyar fordítás / ungarische Übersetzungen:
Bakos Petra (Erd) és / und Balint Maria (Pécs)

További információ: Ez a lapot nem az önkormányzat bocsátja ki, hanem egy magánkezdeményezés! / Zur Information: Dieses Blatt wird nicht von der Gemeinde herausgegeben, sondern ist eine private Initiative!

Üdvözlet ... kedves olvasók, kedves embertársaim! Grußwort ... Liebe Lesende, liebe Mitmenschen!

A somogyszentrpáli hírek legutóbbi kiadását az olvasók olyan jói fogadták, hogy ezzel a kiadással kezdve néhány újítást is bevezettünk kis újságunk továbbfejlesztése érdekében.

Die letzte Ausgabe der somogyszentrpáli hírek ist bei den Lesenden so gut angekommen, daß wir ab dieser Ausgabe einige Neuerungen eingeführt haben, um unsere kleine Zeitschrift weiter zu verbessern.

Természetesen a kétnyelviséget is nagyon jól fogadták, mert így a magyarok és a németek minden szöveget el tudnak olvasni és még tudnak érteni, még akkor is, ha még nem minden százszázalékos.

Sehr gut kam natürlich die Zweisprachigkeit an, denn so können die Ungarn und die Deutschen alle Tede lesen und verstehen, wenn auch alles noch nicht einhundert Prozent ist.

Miközben a helyi magyarok egy kicsit csodálkoztak, és ugyanakkor örültek, hogy a faluban egy kis információs újság van, a helyi németek örömmel fedezték fel benne az éves hulladék naptárat – ez jellemző német-, mosolyognom kellett.

Während die einheimischen Ungarn sich etwas darüber wundern und zugleich freuen, daß es im Ort eine kleine Infozeitung gibt, waren die riesigen Deutschen sehr entzückt, den Jahres-Abfallkalender darin zu entdecken – typisch deutsch eben, ich mußte schmunzeln.

Mindig csodálkozással tölt el, hogy az újonnan érkező németek először is azt kérdezik, hol találnak szemetterárolót és hol kell bejelentkezni.

Es ist für mich immer wieder erstaunlich, daß neuzugezogene Deutsche zu allererst danach fragen, wo man eine Mülltonne herbekommt und wo man sich anmelden muß.

A jó német Michel éppen, de Magyarország számára jó, ha sok külföldi (német, osztrák, svájci stb.) érkezik, hiszen végül is itt költik el a nyugdíjakat s még annál is több pénzt, ez pedig előnyös a magyar térsádalom számára. És ez igy van jól

Der brave deutsche Michel eben, aber schön für Ungarn, wenn viele Ausländer (Deutsche, Österreicher, Schweizer, usw.) kommen, dem schließlich geben sie hier Ihre Renten und viel mehr Geld aus und das kommt der ungarischen Gesellschaft zu Gute. Und das ist auch gut so!

Magyarország nem az a jobboldali és diktatorikus ország, ahogyan azt az NSZK-birodalom a politikán és a médián keresztül bemutatja és elhiteti akarja.



A nyomdában fűzölük-kat helvezettünk az újságra, hogy összeögyűjthetők, lefűzhetők és többször újra olvashatók legyenek.

Wir haben Ringösen anbringen lassen, damit die Zeitschrift gesammelt, abgeheftet und immer wieder angesehen werden kann.

Később létrehozunk egy rendezőmappát, amelyben a somogyszentrpáli hírek lehet tárolni.

Und dazu werden wir später noch einen Ordner kreieren, indem dann alle somogyszentrpáli hírek archiviert werden kann.

Annak érdekében, hogy magyarok, cigányok és külföldiek között a személyes kapcsolat még jobban működjön, vettem a faradságot és összeállítottam egy listát olyan szavakkal, amelyeket mindenki megért: német minden magyarnak és magyar minden németnek.

Damit der zwischenerischliche Kontakt hier und anderswo zwischen Ungarn, Zigeunern und Ausländern noch besser funktioniert, habe ich mir die Mühe gemacht, eine Wortliste zusammenzustellen, die alle verstehen: nämlich deutsch für jeden Ungarn und ungarisch für jeden Deutschen.

A hatodik oldal tartogatja a meglepetést, hogy milyen sok szó van, amelyet mind a magyarok, mind a németek azonnal megértenek.

Lasst Euch auf Seite sechs überraschen, wie viele Wörter es gibt, die Ungarn wie Deutsche sofort verstehen.

Ez megcáfoltja azt a regét, hogy a magyar mennyire nehéz nyelv.

Die Már(e), das ungarisch eine schwere Sprache sei, wird somit widerlegt.

Ezt a sorozatot további kiadásokban is folytatjam, mert a hasonló szavak száma hatalmas.

Diese Serie werde ich in weiteren Ausgaben forsetzen, denn die Anzahl der Wörter ist immens.

Szával, kedveseim, bongássék az új kiadást! minden olvasónak jó szórakozást kívánok és a magánéletben békés egymás mellett élést, So, Ihr Lieben, nun aber ran ans schnöckern der neuen Ausgabe. Ich wünsche allen Lesenden viel Spaß und für ihr privates Umfeld ein friedliches Miteinander,

Rosa von Zehnle.

Fontos információk / Wichtige Hinweise

- B.A. "Cigány Kiadó" 100%-ban egy non-profit kezdeményezés. / Die "cigány kiadás" (Zigeuner Edition) ist zu 100% eine NON-PROFIT-Initiative.
- Az esetleg képződő nyereségeket 100%-ban a "Cigány Gyermeksegélynek" bocsátjuk rendelkezésre. / Alle möglichen Gewinne werden zu 100% für die "Zigeuner-Kinder-Hilfe" zur Verfügung gestellt.
- Ernekt az újságnak a készítői (a szerkesztői) a fordítóig) idealisták, és a lapot 100%-ban társadalmi munkában állítják elő. / Eventuelle Überschüsse werden zu 100% der Zigeuner-Kinder-Hilfe zur Verfügung gestellt.
- Mindenegy számhoz szponzor kerestetik, aki az ún. házon kívüli költségeket (nyomda) átvállalja. Megkereséseket várunk! Ellenzolgáltatásokat: böven van hely saját reklámokra. / Die Macher dieser Zeitung (vom Herausgeber, den Redakteuren bis zum Übersetzer) sind Idealisten und erstellen dieses Blatt zu 100 % ehrenamtlich.
- Mindenegy számhoz szponzor kerestetik, aki az ún. házon kívüli költségeket (nyomda) átvállalja. Megkereséseket várunk! Ellenzolgáltatásokat: böven van hely saját reklámokra. / Für jede Zeitung wird ein Sponsor gesucht, der die zusätzlichen Kosten (Druckerei) übernimmt. Wir warten auf die Anfragen! Als Entgelt: Es gibt viel Platz für eigene Werbungen.
- A fordítási hibákért elnélkül kérünk! Übersetzungsfehler bitten wir zu entschuldigen.
- info / info: hirek@somogyszentrpal.info

Az EU cukorfinanszírozású egészségnap Somogyszentrpálon / EU-zuckerfinanzierter Gesundheitstag in Somogyszentrpál

Folytatás az 1. oldalról
Fortsetzung von S. 1

... Sie bemächtigten sich der Mikrofone und der Musikanlage und spielten ihre eigenen Lieder, ohne daß es dafür ein geplantes Konzept gab.

Ök ilyenek, és remélem, ilyenek is maradnak, továbbra sem engednek maguknak senki által előírni semmit.

So sind sie nun einmal und ich hoffe, sie bleiben so und lassen sich weiterhin nichts vorschreiben.

Dél fele további emberek tévedtek be, ami valószínűleg annak köszönhető, hogy ingyen ebéd volt (nincs hús), amelyet a helyszínen főztek tüstökben.

Gegen Mittag trafen dann weitere Mitmenschen ein, was wohl daran lag, daß es kostenfreies Mittagessen (eine Reispampe) gab, das man vor Ort in Kesseln kochte.

A körülbelül három kiló előre pörkölt tyúkhúst aztán a legtöbb étkező hiába kereste a müanyagtákkában.

Das um die drei Kilo zuvor angeschmorte Hühnerfleisch suchten die meisten Esser dann vergeblich in ihren Plastikschüsseln.

Ezt valószínűleg inkább a szervezőknek tették felre, mint ahogy később a dinnyét is, amit a gyerekek előtt laktároztak, s a cigány gyerekek között csak azután osztották szét, miután ők jölláttak belőle.

Es war wohl eher für die Veranstalter selbst reserviert, wie auch die Melonenstücke später, die sie zuerst den Kindern voräßen und nachdem sie selbst davon gesättigt waren, an die Zigeuner Kinder verteilt.

Ebéd után látható volt, amint egyesek az ebéddel eltüntek. Valószínűleg az otthoni hozzártatóknak vitték.

Nach dem Mittagessen sah man wieder Leute mit dem Mittagessen verschwinden. Wohl für die Angehörigen zu Hause.

A község részéről kora délután mégis sor került egy rövid és rosszul betanult kulturális mürossza (versek és énekek, amelyeket szinte kizárolag csak a cigányok adtak elő).

Ein kleines aber schlecht einstudiertes Kulturprogramm (Gedichte und Gesang, fast nur von Zigeunern vorgetragen) gab es dann doch noch von seitens der Gemeinde am frühen Nachmittag.

Ez nem szemrehányás a részről, mert az előadó cigány gyerekek valóban minden megtettek az ügy érdekében, amelyet a közönség tapssal és üdvívalgással honosított.

Aber das soll von meiner Seite kein Vorwurf sein, denn die vortragenden Zigeuner Kinder gaben sich redliche Mühe, die dann auch mit

viel Beifall und Jubelschrei honoriert wurde.

Mivel tizennyolc óráig a téren voltam, ezt állapotom meg: A jelenlévők nagy része cigány család volt a gyerekekkel (megítélesen szerint 90 %), akik mindenféle sportjátékban is részt vehettek.

Da ich von zehn bis achtzehn Uhr auf dem Platz war ist meine Feststellung: Der Großteil der Anwesenden waren Zigeunerfamilien mit ihren Kindern (schätzungsweise um die 90 %), die zudem zusätzlich allerlei Sportspiele mitmachen konnten.

És ők ezt nagy lendülettel és lelkesen tették, ahogyan az a képen is látható.

Und sie taten es begeistert und mit viel Elan, was man auf den Bildern sehen kann.

Amikor a sporttevékenység, a zenélés és éneklés véget ért, ajándékosztás volt, sajnos megint az egészégtelen Tetra Pak csomagolású cukros víz és egy müzliszelet.

Als die kleinen Sportbetätigungen, das Musizieren und Singen vorbei war, gab es Geschenke und leider wieder nur ungesundes Zukkerwasser im Tetrapack und einen Misirlriegel für die Kinder.

Milyen száralmas, miközben minden cigány gyerek és családjaik „teljesen alulcukrozottak“ (abban az értelemben, hogy kevés édességhez jutnak) és a csokoládénak jobban örölték volna, mint annak, amit nagy kegyesen kiosztottak nekik, és mindenellett úgy tettek, mintha megérkezett volna a gazdag nagybácsi Amerikából.

Wie erbärmlich, wo doch alle Zigeuner Kinder und deren Familien „völlig unterzuckert“ sind (im Sinne von wenig Süßigkeiten bekommen) und sich über Schokolade mehr gefreut hätten als über das, was man ihm gnädigerweise gab und dabei auch noch so tat, als wäre der reiche Onkel aus Amerika gekommen.

Még akkor is, ha a citrom- és narancsszeletekkel díszített cukrosvíz, mint minden más, ingyen volt, még ha nyilvánosan is törekzenek egészséges étkezetésre, egészséges életmódra, és végül (képmutató) politikai korrektiségre, ez inkább szegénységi bizonyítvány a baloldalra tolódott zöld EU-s jótvők számára.

Auch wenn das mit Zitronen- und Orangenscheiben verzierte Zuckerwasser, wie alles andere auch, kostenfrei war, so ist es für die linksgrünen EU-Gutmenschen eher ein Armutszeugnis, pocht man doch sonst öffentlich unentwegt auf gesundes Essen, auf eine gesunde

Lebensweise und letztlich auf die (heuchlerische) politische Korrektheit.

Az egészségtelen dolgok megkoronázásaként minden müanyag eszközökkel kínáltak: müanyag poharak, müanyag tányérök, müanyag evőeszközök az étkezéshez, és végül müanyag zsákok a felhalmozódott müanyag hulladék számára.

Zu allem Ungesunden wurde dann auch noch alles in Plastikteilen gereicht, egal ob es die Plastiktrinkbecher waren, die Plastikschiesseln mit Plastikbestecke für das Essen oder letztlich die Plastiksäcke für den ganzen aufgetürmten Plastikmüll.

Minden habzó EU-s látszat és nem valóban megélt lét – mint ahogyan ezt felülről sajnos, évek óta megiszoktuk.

Alles eben nur schaumschlagender Schein der EU-ler und nicht wirklich gelebtes Sein – wie man es von oben her seit Jahren leider gewohnt ist.

Az egész EU-s cukorfinanszírozású egészségnap nem csak szervezésében és kivitelezésében vitatható, hanem a környezet számára is terhet jelent.

Der ganze EU-zuckerfinanzierte Gesundheitstag war organisatorisch wie in seiner Durchführung eher nicht nur gesundheitlich bedenklich, sondern auch für die Umwelt eine Belastung.

Vajon az EU-s támogatási pénzek milyen udvarokba folytak és mindenek előtt hova?

Was möge da wohl an EU-Fördergelder in welcher Höhe geflossen sein und vor allem wohin?

Az ilyen emberlárvételek (lásd cukrosvíz) és kömyezetterhelő (lásd müanyagszemét) rendezvények kiadásaira semmi esetet sem jut sok.

In die menschengeringwertschätzende (siehe Zuckerwasser) und umweltbelastende (siehe Plastikmüll) Veranstaltung jedenfalls nicht viel!

Osszefoglalás: Az EU-sok még aznap eltüntek.

Resümee: Noch am selben Tag verschwanden die EU-ler.

Örökké fognak azonban dicsékedni, hogy tettek valamit a cigányokért.

Sie werden sich aber ewig damit rühmen, etwas für Zigeuner zu haben.

Egyhamar nem is térnek vissza Somogyszentrpárra, s föleg nem azért, hogy a cigány családok jobb élethez vezető nagy és valódi problémáit megragadják.

Sie werden zudem so schnell nicht wieder nach Somogyszentrpál



kommen und schon gar nicht die tatsächlichen und grassen Probleme für ein besseres Leben der Zigeunerfamilien anfassen.

Ez valódi becsületes és szíviből jövő elkötelezettséget feltételezne.

Das wäre mit wirklichem ehrlichem und von Herzen kommendem Engagement verbunden.

Es köpénz nélkül egészen biztos, hogy nem tesz senki semmit. Und ohne öffentliche Gelder tut da ganz sicher niemand etwas.

Azonban én ezt teszem már majdnem 35 éve, 1984-től Németországban és 2016-tól Magyarországon, itt Somogyszentrpálon. Ich allerdings schon seit fast 35 Jahren, seit 1984 in Deutschland und ab 2016 in Ungarn, hier in Somogyszentrpál.



**Szöveg és illusztrációk:
Text und Abbildungen:
Rosa von Zehnle**

**További képek az EU-cukorfinanszírozású egészségnapról 4. oldalon
Weitere Bilder vom EU-zuckerfinanzierten Gesundheitstag auf S. 4.**



**Levél a somogyszentrpáli hírek olvasóihoz
Brief an die Leser der somogyszentrpáli hírek**

Tisztelt olvasok
Liebe Lesende!

A somogyszentrpáli cigánysegély természetesen jövőben is több akciót szeretne indítani, azért hogy az itt élő cigány családok azt érezhessék, hogy nincsenek egyedül.

Die Zigeuner-Hilfe von Somogyszentrpáli möchte in Zukunft natürlich weitere Aktionen machen, um den Zigeunerfamilien hier im Ort das Gefühl geben zu können, sie sind nicht allein.

Ehhez minden elközelhető formában segítségre van szükségünk. Természetbeni segítségre, de adományok révén nyújtott pénzügyi támogatásra is.

Dazu brauchen wir Hilfe in allen nur erdenklichen Formen. Materielle Hilfe, aber auch finanzielle Unterstützung durch Spenden.

A természetbeni segítség bármilyen lehet, ami az élethez és lakhatáshoz szükséges: kezdve a teáskanáltól, a háztartási cikkekig, a mindenféle ruháktól, az ágyakig, takarókig, törölközökig bezárólag tulajdonképpen minden, amire egy lakásban kicsinek és nagynak szüksége lehet.

Materielle Hilfe kann alles sein, was zum Leben und Wohnen gebraucht wird: angefangen vom Teelöffel, über Haushaltsdinge, Klamotten aller Art, Betten, Beziege, Handtücher ... eigentlich alles, was in einer Wohnung für Groß und Klein benötigt wird.

Segítsen, adományozzon és írjon nekünk a lehetőségekről:

Helfen und spenden und schreiben Sie uns:
hirek@somogyszentrpal.info

Nagyon köszönöm.
HERZlichen Dank.

Az EU cukorfinanszírozású egészségnap Somogyszentrpálon EU-zuckerfinanzierter Gesundheitstag in Somogyszentrpál



Képek / Bilder: Rosa von Zehnle
Képek az EU-cukorfinanszírozású egészségnapról / Bilder vom EU-zuckerfinanzierten Gesundheitstag

Szórakozás minden cigánygyerek számára Spaß für alle Zigeunerkinder (Kisperjes)

Július 25.-én a Somogyszentrpáli Cigánygyernek-szolgáltató szolgálat Quard-autókázást szervezett minden Kisperjes-i cigánygyermek számára. A gyermekek jól szórakoztak, és itt van néhány kép erről. Szívből köszönjük a három Quard-auto vezetőnek: Michaelnek, Marcelnek és Heinernek. Am 25. Juli organisierte die Zigeuner-Kinder-Hilfe aus Somogyszentrpal ein kleines Quard-Autosfahren für alle Zigeuner Kinder in Kisperjes. Die Kinder hatten großen Spaß und hier einige Bilder. HERZlichen Dank an die drei Quard-Autofahrer: Michael, Marcel und Heiner.



XXI. kisvasúti nap XXI. Tag der kleinen Eisenbahn

2018 szeptember 2.-án 21.-ik alkalommal rendezték meg a kisvasút napját.

Am 2. September 2018 fand zum 21. Mal der kleine Eisenbahntag statt.

A Balatonfenyves' DSC 0393 A keskeny nyomtávú vonat Somogyszentrpátra nagy érkezett tam-tammal (zenekar) érkezett.

Der Schmalspurzug DSC 0393 A aus Balatonfenyves fuhr mit großem Tamtam (Musikkapelle) in Somogyszentrpal ein.

Az utasokat a helyi lakosok a hagyománynak megfelelően 1.000 pogácsával köszöntötték, amelyet ök élvezettel ettek.

Die Fahrgäste wurden von einheimischen Bewohnern traditionell mit 1.000 Pogatschen begrüßt, die sie genüsslich verspeisten.

Dr. Berényi Sándor polgármester köszöntötte az utasokat és röviden bemutatta a települést.

Der Bürgermeister Dr. Berényi Sándor begrüßte die Fahrgäste und stellte die Siedlung kurz vor.

A MÁV-Start igazgatója Csöndes Ákos felhívta a figyelmet a keskeny nyomtávú vasút turistikai jelentőségére.

Der Direktor des MÁV-Start, Csöndes Ákos machte auf die touristische Bedeutung der Schmalspurbahn aufmerksam.

A fonyói Császár-Huszár (Hagyományőrző Gyermekcsoport) és a MÁrcaliból származó Huszárok előadásai gondoskodtak a jó hangulatról.

Ein kleines Kulturprogramm der Császár-Huszár (eine Traditionskindergruppe) aus Fonyod und die Aktionen der aus MÁrcali stammenden Hussars, sorgten für gute Stimmung.

Egy szűk óra múlva indult Somogyszentrpálról a kisvasút tüsdobokkal és trombitákkal (zene a vonaton) vissza a Balatonra.

Nach knapper Stunde fuhr die Schmalspurbahn mit Pauken und Trompeten (Musik an Bord des Zuges) von Somogyszentrpal wieder zum Balaton zurück.



Viszlát jövőre!
**Auf Wiedersehen
nächstes Jahr!**

Diese UNGARISCH versteht jeder DEUTSCHE!
Ezt a MAGYART minden NÉMET megérti!

RoZe: Ezzel a kiadvánnyal kezdődően egy olyan szógyűjtést indítunk el, amelyet németek és magyarok egyaránt gond nélkül megértenek. A magyar nyelv egyáltalán nem olyan nehéz, mint ahogy azt sokan hiszik. Ezzel a sorozattal bebizonyítjuk ezt az olvasóinknak. Indul az első rész 111 szóval.

A	április - April akció - Aktion akciós - Aktie aktuális - Aktuell anonymous - Anonym antik - Antik antológia - Anthologie archívum - Archiv augusztus - August automata - Automat
B	bank - Bank biológia - Biologie bomba - Bombe büfé - Büffet busz - Bus
C	cáfe - Café cigány - Zigeuner citrom - Zitrone cukor - Zucker
D	dátum - Datum dekoráció - Dekoration demokrázia - Demokratie december - Dezember diagnózis - Diagnose digitális - Digital diskont - Diskont dokumentum - Dokument dráma - Drama
E	elefánt - Elephant epilepsy - Epilepsie európa - Europa expresz - Expreß
F	fantasy - Fantasie február - Februar fesztivál - Festival feudális - Feudal fikció - Fiktion filatélia - Philatelie film - Film fotó - Foto
G	gimnázium - Gymnasium gipsz - Gips grafika - Grafik gratulál - Gratulation
H	ház - Haus hobbi - Hobby humor - Humor humusz - Humus
I	ideális - Ideal impresszum - Impressum indián - Indianer információ - Information
J	január - Januar japán - Japan július - Juli június - Juni
K	kábel - Kabel kamerá - Kamera kapitalista - Kapitalist katalóg - Katalog klasszik - Klassik klub - Klub krimi - Krimi krisztus - Christus kritikus - Kritik kultúra - Kultur

Ben magyar lesz csak a kezdet nek menet és a tulajdonnév hatálmás megtírt: különöben minden kis. / In ungarischen werden nur der Anfang des Satzes und die Eigennamen groß geschrieben: sonst alles klein.

Buchstabe	Laut	Ausschreibung	Schriftsprache
a	ä	liegt zwischen kurzem a und ö, ähnlich dem englischen „a“ in what	
á	á	wie in Vater	
e	é	wie „é“ in Zigarette	
é	é	wie „éch“ in tschechisch oder in Ketchup	
ö	ö	wie „ö“ im Wildsau	
ő	ő	wie „ö“ im englischen John	
ü	ü	wie „ü“ im wenn	
ú	ú	wie in See	
í	í	wie „íj“ im französischen adieu	
ý	ý	wie in ziehen	
ñ	ñ	wie „ñ“ in jung	
ñ	ñ	wie „ñj“ in Cognac	
ö	ö	wie „öö“ in Boot	
ő	ő	wie in Öl	
s	sch	wie „sch“ in Schule	
sz	sz	stimmloses „sz“ wie in Last	
t	tz	wie „tz“ in Matjes	
ü	ü	wie in Tuch	
ü	ü	wie in Tür	
v	v	wie „w“ im Weg	
z	z	stimmenhaftes „z“ wie in Sieg	
zh	zh	wie in Genie	

http://www.ostsprachen-lernen.com/ungarisch_alphalet.php

Ezt a NÉMETET minden MAGYAR megérti!
Diese DEUTSCH versteht jeder UNGAR!

RoZe: Ab dieser Ausgabe beginnen wir mit einer Wörter-sammlung die Ungarn wie Deutsche problemlos verstehen.

Ungarisch ist gar nicht so schwer, wie viele glauben.

Wir werden es dem Lesenden mit dieser Serie beweisen.
 Und los geht es mit dem ersten Teil von 111 Wörtern.

A	Aktie - akciós Aktion - akciój Aktuell - aktuális Anonym - anonymous Antik - antik Anthologie - antológia Archiv - archivum August - augusztus Automat - automata	K	Kabel - kábel Kamera - kamera Kapitalist - kapitalista Katalog - katalógus Klassik - klasszikus Klub - klub Krimi - krimi Kritik - kritikus Kultur - kultúra
B	Bank - bank Biologie - Biologie Bombe - bomba Büfé - Büffet Busz - Bus	L	Lampe - lámpa Lexikon - lexikon Limonade - limonádé
C	Café - Café Cigány - Zigeuner Citrom - Zitrone Cukor - Zucker	M	Mai - május März - március Mathematik - matematika Minus - mínusz
D	Dátum - dátum Dekoráció - Dekoration Demokrázia - Demokratie December - Dezember Diagnózis - Diagnose Digitális - Digital Diskont - Diskont Dokumentum - Dokument Dráma - Drama	N	Negativ - negativ Nein - nem November - november
E	Elefánt - Elephant Epilepsy - Epilepsie Európa - Europa Expreß - Expreß	O	Október - október Oper - opera Operation - operáció Operette - operett
F	Fantasy - Fantasie Február - Februar Fesztivál - Festival Feudális - Feudal Fikció - Fiktion Filatélia - Philatelie Film - Film Fotó - Foto	P	Pädagogik - pedagógia Papier - papír Philatelie - filatélia Plakat - plakát Plus - plusz Politik - politika Positív - postiv Post - posta Poster - poszter Professor - professzor Programm - programja Psychologie - pszichológia
G	Gimnázium - Gymnasium Gipsz - Gips Grafika - Grafik Gratulál - Gratulation	R	Realitás - realitás Registrieren - regisztráció Rost - rozsda
H	Ház - Haus Hobbi - Hobby Humor - Humor Humusz - Humus	S	Schlager - sláger Schweiz - svájc September - szeptember Sex - szex Sokken - zokni
I	Ideális - Ideal Impresszum - Impressum Indián - Indianer Információ - Information	T	Tanzen - tánc Technika - Technik Téma - Thema
J	Január - Januar Japán - Japan Július - Juli Június - Juni	U	Union - uniós
K	Kábel - Kabel Kamerá - Kamera Kapitalista - Kapitalist Katalóg - Katalog Klasszik - Klassik Klub - Klub Krimi - Krimi Krisztus - Christus Kritikus - Kritik Kultúra - Kultur	V	Váza - váza Vers - versék
			Folytatás a 7. oldalon Fortsetzung auf Seite 7

Történelmi / geschichtliches Somogyszentrpál

Ebben a kiadásban elkezdjük a történelmi emlékek felelevenítését, amelyek feltáják, milyen érdekes, kreatív és informatív volt Somogyszentrpál. 1928-ig Somogyszentrpál

nem létezett, csak „Tótszentpál“ (Tót-Szent-Pál) és „Varjaskér“, valamint a távoli cigányfalu Kisperjés.

A jövőben színes kaleidoszkópból mutatjuk be a kulturális és társas életet, a társadalmi együttélést és a politikai tevékenységeket szövegekben és képekbén. Tegyen velünk egy rendkívüli és izgalmas időutazást a múltba. Jó szórakozást!

Ab dieser Ausgabe beginnen wir mit historischen Reminiszenzen, die aufzeigen werden, wie interessant, kreativ und informativ es in Somogyszentrpál zuging. Bis 1928 gab es Somogyszentrpál nicht, sondern nur die beiden Ortschaften Tótszentpál“ (auch Tót-Szent-Pál geschrieben) und „Varjaskér“, sowie das abgelegene Zigeunerdorf Kisperjés. Das kulturell-gesellige Leben, das gesellschaftliche Miteinander und die politischen Aktivitäten werden wir künftig in einem bunten Kaleidoskop in Texten und Bildern vorstellen. Machen Sie also mit uns eine außergewöhnliche und spannende Zeitreise in die Vergangenheit. Viel Spaß!

Apró közlemények.

45

Somogy vm. 10. Fonyód kisközség nagyközséggé alakult; 11. Tótszentpál és Varjaskér kisközségek Tótszentpál idegl. néven nagyközséggé egyesültek.

Kleine Nachrichten

45

Somogy vm. 10. Fonyód kleine Gemeinde; wurde ein großes Dorf; 11. aus Tótszentpál und Varjasker (kleine Gemeinden) ist Somogyszentrpál, ein vorläufig großes Dorf geworden.

A megjegyzés található: Kis kiadvány "Föld és ember", 9. kötet, 1. kötet 1929, 45. oldal a posztón: "Hajdúszoboszló nevének eredete ...", 39-45. Oldal. Hinweis gefunden in: Kleine Publikation "Föld és ember", Band 9, Nr. 1 von 1929 auf S. 45 im Beitrag: "Hajdúszoboszló nevének eredete...", Seiten 39-45.



- Z Zigeuner - cigány
- Zirkus - zirkusz
- Zitrone - citrom
- Zucker - cukor

osszeállított / zusammengestellt
Herr / úr Rosa von Zehnle

A német ábécé / Das deutsche Alphabet

A a	J jet	S es
Ä ä	Uumlaut	K ka
B b	Uumlaut	L el
C c	ee	M en
D d	de	N en
E e	ef	O o
F f	ö ö Uumlaut	Ö ö Uumlaut
G g	ge	P p
H h	ha	Q qu
I i	ie	R er
		S eszett
		T te
		U u
		Ü ü u Uumlaut
		V vau
		W we
		X is
		Y ypsilon
		Z zet

Három további link: Drei weiterführende Links:

1. www.youtube.com/watch?v=hokzO-7dkj8
2. https://nemetnyelvtanito.ewk.hu
3. http://tanuljnemetul.mlap.hu

A magyaroknak és németeknek szóló szögvíjtemény folytatódik a következő somogyszentrpáli hírek újságban. Kérem örizzékk meg a kíváncsiságukat!

Die Fortsetzung dieser Wortliste für Ungarn und Deutsche folgt ab der nächsten Ausgabe der somogyszentrpáli hírek. Also bitte schön neugierig bleiben!



„Emeljük fel királynénkat!“ – Pünkösdi királynéjárás
Tótszentpál (Somogy megye). Gönyey (Ébner) Sándor felvétele, 1926
(Néprajzi Múzeum, Budapest)

„Hoch lebe unsere Königin“ – Königinnengang zu Pfingsten
Tótszentpál (Somogy megye). Aufnahme: Görnyei (Ébner) Sándor, 1926
Ethnographisches Museum, Budapest

Polgár László vegyeskereskedése
Bürger László Gemischtwarenladen



Róm. kath. templom
Römisch-Katholische Kirche



Nagyvendéglő
gutes Restaurant

Tóth-Szt.-Pál

*Polgár Gyula vegyeskereskedése
Bürger Gyula Gemischtwarenladen*



Képeslap
1928-ból

*Postkarte
von 1928*

Képeslap-poszter / Postkarten-Poster von
somogyszentpáli hírek

Egy régiségboltban találtam ezt a régi Tót-Szent-Pál-i képeslapot, amelyet Bécsbe küldtek. Meglepő, hogy a képeslapok szállítása Bécsig csak egy napig tartott, tehát 1884. július 11-től 1884. július 12-ig.

A képeslap tartalma is érdekes. Itt a magyar és a német szöveg.

*In einem Antiquariat fand ich diese alte Postkarte von Tót-Szent-Pál, die nach Wien verschickt wurde.
Staunenswert daran ist, daß der Transport der Postkarte nur ein Tag bis Wien dauerte
also vom 11. Juli 1884 bis 12. Juli 1884.*



Önökönk a gikonez rizgrosomotoknak, etoha végere ha lehetséges, törököktől vagy föndörökkel a felüljáró gyűjtői nárt, felej! lemelek hár a pecsinta állapota? — az arácsas sikereit a kip 1884-ben, barom meglehagyod de rovarok, zöldes, virágos szépségei. Kedves örökkévan, kig 1884-től hár fiatalok mérőse, termelj nekem levonásra, de az eggyel fölösleges szápmagokat a papa kör, de azon kell felhaladni. Rendkívül jobb fizetést. Újra nem kell felhaladni. Rendkívül jobb elmenekülési pánthajón megy, de ez az időre azon nára el, mire a csereszél: poffi vörös, megakartók és gyümölcsök, de ez ne jutnál elmenekülésre, mire az általai is törekedni kezd, ha igazán felmenekülés, ez nincs. Így mindenkorban egyszerűbb visszatérni. Adua Vilma egyszerűsítőkkel ajándékposta meg a világos.

Elülső oldal / Vorderseite:

Magyar Királyi Posta / Ungarische königliche Post

Levelező - lap / Postkarte ... Bélyegzőfelirat / Stempelaufschrift:

3 bélyegző / 3 Stempel

1. Magyar Posta '84 július 11
2. Tót-Szent-Pál '84 július 11
3. Josefstadt Wien '84 július 12

Cím / Adresse:

Kuzin Johann von Szönyeghy (Orvos doktor / Dokter der Medizin)
Wien VIII. Bezirk, Buchfeldgasse 13, Tür 3.

Hátsó oldal / Rückseite:

Wir freuen uns über die erfolgreichen Prüfungen, diese erledigt, wenn möglich. Ich nehme Bäder in Szemes zur Erfrischung.

könyv előzetes bemutató / Buch-Vorschau

2019/20-ban a cigány kiadónál egy további könyv jelenik meg, amely a Rose cigány életével foglalkozik.

Im Jahr 2019/20 wird im „cigány kiadó“ ein weiteres Buch erscheinen, das sich dann mit dem Leben des

Zigeuners Rose (1903-1941) beschäftigt.

Ő a német birodalomban született és valószínűleg öngyilkos lett (minden bizonyíték erre utal) a Buchenwald-i koncentrációs táborban.



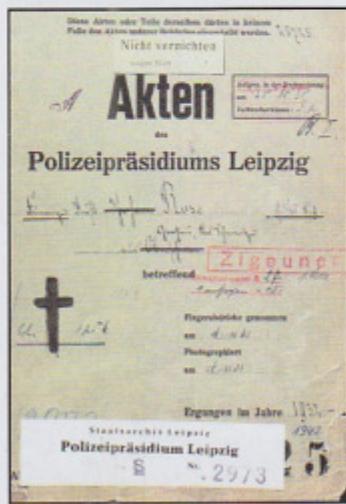
Er war im Deutschen Reich geboren und starb wohl selbstverschuldet (alle Indizien sprechen dafür) im KZ Buchenwald.

Én követtem a nyomvonalat, és ezzel a könyvvel fényt hozok a sötétségre.

Ich bin den Spuren nachgegangen und werde mit diesem Buch Licht ins Dunkel bringen.

Ez egy (amit részben maga okozott) tragikus élet, amelyet különféle okok miatt előítélet nélkül kell feldolgozni.

Es ist ein tragisches Leben (von ihm teils auch selbst verursacht), das aus verschiedenen Gründen vorurteilsfrei aufgearbeitet werden muß.



Gyulu erwartet Dich, antworte im Brief. Und wie steht es denn mit dem Angstzustand? Die Ernte war bei gutem Wetter erfolgreich, mein Weizen ist ziemlich gut, aber mit (enthält) Roggen, (... unleserlich) Gerste wird sofort verwertet. Schön 150, vielleicht bezahlt so viel Maß, natürlich sind die Abzüge schon abgezogen, aber ein Stück Land ist schlechter, das kann das Erhoffte senken. Wein braucht niemand. Ich wollte wegen meinen Augenproblemen fahren, aber das bleibt für eine Weile deswegen weg, weil ich das mit Deinem Vorhaben: kommst Du oder nicht, übereinstimmen will. Aber das soll Dich in Deinen Plänen nicht stören, weil das auch dann geschehen könnte, wenn Du wieder nach Wien fährst und ich mit Dir.

Wir sind alle gesund. Andera Vilma hat der Welt eine große Blanka* geschenkt.

(Unterschrift unleserlich!) * kleines Mädchen (geboern)

Budapest székesfővárosi törvényhatósági bizottsági tagválasztók

NÉVJEGYZÉKE

I. közigazgatási kerület	I/3. sz. szavazókör	
Budapest	I. ker., Páuler	21. szám
Sorszám	A v e d l a s s t ó	
1069. Pózsa Mária	születési helye is éve foglalkozása (színész) 1911. szept. 28. ht. alk.	Megjegyzés

Budapest székesfővárosi törvényhatósági bizottsági tagválasztók

Névjegyzéke

I. közigazgatási területe 3. sz. szavazókörének névlistája.
A névlistán az 1069. sorszám alatt található
Pózsa Mária, született Sogyszentrpál 1911. szept. 28.-án,
hatósági alkalmazott.

Hauptsitz: Budapest öffentliche Verwaltungsgebiet Namensliste

I. Wahlezirk 3. der Vorstandsmitglied-Wähler, Páulerstr. 21.
Es befindet sich auf der Liste der Namen unter der Serienummer
1069 Pózsa Mária, geboren in Sogyszentrpál, 28. Sept. 1911,
offizielle Angestellte.

Bővebb információk később,
2019 tavaszán a "somogyszentrpáli hírek" következő kiadásában.

"gyszentrpáli hírek" im kommen-
den Frühjahr 2019.

Kérem örizzék meg
a kiváncsiságukat!
Also bitte schön
neugierig bleiben!

Magyar Szocialista Munkáspárt Somogy megyei Bizottsága Kaposvár

RoZe: Az egykori magyarországi kommunista illetve szocialista párt, az MSZME szemmel tartotta Somogyszentrípált, mert az ottani állampolgárok nem úgy akarták, ahogyan azt a kommunisták elkövetkezték. A levéltárakban találtam néhány besúgó-jelentést, így a somogyszentrípáli hírek jelen számától kezdődően ismertetünk pár részletet.

Die damalige kommunistische beziehungsweise sozialistische Partei in Ungarn MSZME hatte ein Auge auf Somogyszentrípál geworfen, da die Bürger dort nicht so wollten, wie sich das die Kommunisten vorstellten. In Archiven fand ich dazu einige Spitzelberichte und ab dieser Ausgabe der somogyszentrípáli hírek werden wir auszugsweise diese Inhalte näher vorstellen.

Javaslat!

A kéthelyi pártvezetőség területén végzendő párvizsgálat elrendeléséhez.

Vorschlag!

zur Auferlegung der Parteiermittlung im Bereich der in zwei Stellen nicht funktionierenden Parteführung

Somogyszentrípál községben az elmúlt hónapokban rendkívül kedvezőtlen politikai közhangulat alakult ki, amelynek közvetlen kiváltó oka a községi tanácsnak a helyi körzeti orvossal szembeni intézkedése volt.

Im Dorf Somogyszentrípál kam es in den letzten Monaten zu einer sehr schlechten politischen und öffentlichen Stimmung, deren direkte Ursache das Vorgehen des Gemeinderates gegen den örtlichen Bezirksarzt war.

Az eddigi információink szerint a községi tanács vezetői éveken keresztül eltürték a körzeti orvos mulasztásait, erősen kifogásolható magatartását, s elfogadhatatlan indokok alapján nem léptek fel következetesen ellenne.

Nach den uns vorliegenden Informationen haben die Führer des Gemeinderates die Nachlässigkeit des Bezirksarztes, sein grobes, unannehmbareres Verhalten geduldet und sind aus inakzeptablen Gründen nicht gegen ihn aufgetreten ...

..... További kivonat / weiterer Auszug

A pártvezetőség nem tudta megakadályozni a közhangulat kedvezőtlen alakulását, hozzájárult, hogy a decemberre tervezett falugylést mind a mai napig ne tartsák meg, s hagyta, hogy a személyes indulatok elszabaduljanak.

Die Parteführung konnte die ungünstige Entwicklung der öffentlichen Stimmung nicht verkraften sie willigte ein, daß die für Dezember geplante Dorfversammlung bis heute nicht stattfindet und ließ die persönlichen Gefühle losbrechen.

Az aláírás gyűjtés, több országos fórum megkeresése, a feljelentések, intrikák minden napossá váltak, így indult fegyelmi vizsgálat a párhatalmuk megtervezésével, a helyi általános iskolában, amelynek következtében a megyei tanács tag tanítónő bejelentette lemondását közeleti funkciójáról.

Das Sammeln von Unterschriften, sich an mehreren nationalen Foren wenden, die Anzeigen und Intrigen waren fast täglich, so daß unter Verletzung der Kompetenz eine Disziplinaruntersuchung in der örtlichen Grundschule eingeleitet wurde, woraufhin die Lehrerin, die Gemeinderatsmitglied war, ihren Rücktritt von ihren öffentlichen Funktionen bekannt gab.

A rossz közhangulatot fokozta, hogy ezidőben két személyt Somogyszentrípálon kilakoltattak. Mindezek mellett még bizonyos feszültség tapasztalható a helyi termelőszövetkezet vezetőségében is, pl. a prémium visszafizetési kötelezettség miatt.

Die schlechte öffentliche Stimmung wurde durch die Tatsache verstärkt, daß zu dieser Zeit zwei Personen in Somogyszentrípál ausquartiert wurden. Darauf hinaus gibt es noch Spannungen in der Verwaltung der lokalen Genossenschaft, z. B. aufgrund der Rückzahlungsverpflichtung von Prämien.

"Szigoruan bizalmas!"
Készült: 2 példányban

"Strenge vertraulich"
Ausführung: 2 Exemplare

JEGYZÖKÖNYV MELLÉKLET

MAGYAR SZOCIALISTA MUNKÁSPÁRT
SOMOGY MEGYEI BIZOTTSÁGA
K A P O S V Á R

SZIGORUAN BIZALMAS!
Készült: 4 példányban
Ikt. szám: T/4/1977.
187

Javaslat

a kéthelyi pártvezetőség területén végzendő pártvizsgálat elrendeléséhez

Somogyszentrípál községben az elmúlt hónapokban rendkívül kedvezőtlen politikai közhangulat alakult ki, amelynek közvetlen kiváltó oka a községi tanácsnak a helyi körzeti orvossal szembeni intézkedése volt. Az eddigi információink szerint a községi tanács vezetői éveken keresztül eltürték a körzeti orvos mulasztásait, erősen kifogásolható magatartását, s elfogadhatatlan indokok alapján nem léptek fel következetesen ellenne...

A felsorolt jelenségek, a közöttük fellelhető összefüggések, s e jelenségek időbeli egybeesése arra enged következtetni, hogy a parti határozatainak vegrehajtásában következetlenségek tapasztalhatók, a jelzések alapján elvtelen kapcsolatok, intrikák, összefonódások és mulasztások is előfordulnak.

Aus den aufgelisteten Phänomenen, der Korrelationen zwischen ihnen und dem zeitlichen Zusammentreffen dieser Phänomene können wir die Folgerung ziehen, daß es Hinweise auf unzuverlässige Verbindungen, Intrigen, Komplotten und Versäumnisse, Unstimmigkeiten bei der Umsetzung der Entscheidungen der Partei gibt ...

..... További kivonat / weiterer Auszug

Véleményünk szerint a községen kialakult közhangulat további romlását a helyi pártvezetés jelenleg nem tudja megakadályozni.

Unserer Meinung nach kann die lokale Parteiführung die weitere Verschlechterung der öffentlichen Atmosphäre im Dorf nicht verhindern ...

..... További kivonat / weiterer Auszug

A párvizsgálat lefolytatásával az alábbi bizottságot bizza meg a végrehajtó bizottság.

Mit der Durchführung der Parteiermittlungen beauftragt das Exekutivkomitee folgenden Ausschuß.

Vezetője: Varga János elvtárs, a párt-vb tagja

Leiter: Genosse Varga János, Mitglied des Partei-Exekutivausschusses

Tagjai / Mitglieder:

1. dr. Györi József elvtárs, politikai munkatárs
Genosse dr. Györi József, politischer Mitarbeiter
2. Sziksai László elvtárs, a párbizottság tagja
Genosse Sziksai László, Mitglied des Parteikomitees
3. dr. Takács László elvtárs, osztályvezető-helyettes,
Genosse dr. Takács László, stellvertretender Abteilungsleiter
4. Vas Imre elvtárs, politikai munkatárs
Genosse Vas Imre, politischer Mitarbeiter
5. Szabó Lajos elvtárs, politikai munkatárs - marcali járási instruktor.
Genosse Szabó Lajos, politischer Mitarbeiter, Distriktausbilder in Marcali

A vizsgálat az alábbi kérdésekre terjedjen ki: / Die Ermittlung sollte die folgenden Themen abdecken:

- a községen eluralkodott rossz politikai közhangulat objtiv és szubjektív okainak, valamint előzményeinél felderítése; / Erforschen der objektiven und subjektiven Ursachen und Vorbedingungen der schlechten politischen öffentlichen Stimmung, die im Dorf herrscht;
- a különböz szervekhez érkezett konkrét panaszok megvizsgálása és megvizsgálata / körzeti orvos panasza, az iskolában indított fegyelmi vizsgálat, kilakoltatás előzményei és körlümenyei stb. / verschiedene spezifische Beschwerden ermitteln und ermitteln lassen (Beschwerde des Bezirksarztes, Disziplinaruntersuchung in der Schule, Geschichte und Umstände der Zwangsräumung usw.) ...

A teljes magyar és német nyelvű jegyzökönyv ellenőrző olvasásra letölthető honlapunkról / Das komplette Protokoll kann man ungarisch/deutsch auf unserer Internetseite zum nachlesen laden: www.175er-verlag.de/_allerlei/_szentpal/s-hirek/i-sh03-bericht1.doc

Az eredeti hivatkozás / Die Originalfundstelle:
https://theory.hu/gazeta/hu/view/SOMOGYMSZMP_C_1977/?pg=90&layout=s&query=somogyszentrípál

Sorozat: Somogyszentrpáli utcanevetek Ebben a kiadásban: Árpád utca

RoZe: Ebben a kiadásban folytatjuk az utcanevet sorzatunkat, ami bemutatja számunkra, hogy mit jelentenek az utcanevetek. Itt, a településen hétfől hat utcát (plusz Kossuth- és Hősök terek) magyar hírességek után neveztek el. Egy utcát a magyar szabadságharc emlékének szenteltek.



Árpád, a magyarok nagyfejedelme Árpád, der Großfürst der Ungarn

beküßte / verfaßt: Árpád Péter Harmat

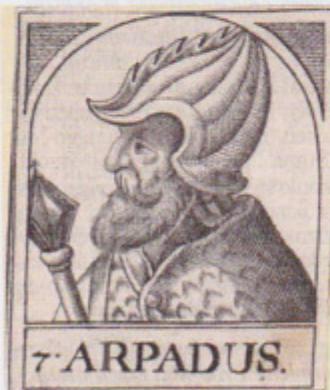
A magyarság történelmének első kiemelkedő nagy alakja Árpád fejedelem volt, akit honfoglalásunk vezetőjeként tisztlünk és akinek dinasztiaját (Árpád-ház) a Magyar Királyság első, nemzeti uralkodó családjának ismerjük el.

Kiemelkedő történelmi szerepe ellenére azonban kevés olyan dolog van Árpáddal kapcsolatban, ami bizonyított és tényként kezelhető.

Trotz seiner hervorragenden historischen Rolle gibt es nur wenige Dinge im Zusammenhang mit Árpád, die bewiesen und sachliche Tatsachen sind.

Nem ismerjük például születésének és halálának pontos időpontját, nem tudjuk ki lehetett édesanya és nem tudjuk azt sem, hogy pontosan milyen minőségben került népünk élére.

Wir wissen zum Beispiel nicht genau, wann er geboren und gestorben ist, wir wissen nicht, wer seine Mutter sein könnte und wir wissen auch nicht genau, in welcher Rolle er zum Anführer unseres Volkes wurde.



www.bildarchiv.austria.at

Árpád, a magyarok nagyfejedelme Árpád (Arpadus), Großfürst von Ungarn

Serie: Somogyszentrpáler Straßennamen In dieser Ausgabe: Árpád utca

RoZe: In dieser Ausgabe setzen wir die Straßennamenserie fort, die uns aufzeigt, was denn die Straßennamen bedeuten. Sechs von sieben Straßen (plus Kossuth- und Hősök Platz) hier im Ort wurden nach ungarischen Berühmtheiten benannt. Eine Straße ist dem ungarischen Freiheitskampf gewidmet.

Hasonlóképpen szerepel Anonymusnál és krónikáinkban.

Unter den zeitgenössischen Quellen erwähnen Konstantinos und auch Georgius Monachus Continuatus seine Person. Gleichfalls ist er bei Anonymus und in unseren Chroniken zu finden.

Konsztantinosz és a késői magyar források alapján egyértelmű, hogy Almos volt az apja, anyja nevét nem ismerjük.

Auf der Grundlage von Constantinos und der spätungarischen Quellen ist es klar, daß Almos sein Vater war und der Name seiner Mutter unbekannt ist.

Születési évét különböző megfontolások alapján 840 és 855 közé tehetjük.

Aufgrund verschiedener Überlegungen kann das Geburtsjahr zwischen 840 und 855 liegen.

Halálának éve Anonymusnál 907, amelyet általában elfogadtak, de felmentőt Anonymus belső kronológiája alapján 899-900-ban való elhalálozása is.

Das Jahr seines Todes ist bei Anonymus 907, das im Allgemeinen akzeptiert wurde, tauchte aber auch auf Grund der inneren Chronologie von Anonymus 899-900 als sein Todesjahr auf.

A töle származókat felsoroló genealogiai listán négy fia szerepel: Tarkacsu, Jelekh, Jutocsa és Zolta, s a DAI (De administrando imperio – VII. Konstantin) 40. fejezetében Árpád fiának tünteti fel Liuntikát is a bizánci császár.

In seiner genealogischen Reihe hat er vier Söhne: Tarkacsu (Tarbos), Jelekh, Jutocsa (Jutas) und Zolta (Solt), und im Kapitel 40 von DAI (De administrando imperio – VII Konstantin) gibt der byzantinische Kaiser auch Liuntika (Levente) als den Sohn von Árpád an.

Elterjedt feltevés szerint Árpád neve növényt jelző jövevényszó és finnugoros '-d' képző származéka, jelentése „árpácska“.

Der Name Árpád ist nach einer weit verbreiteten Annahme ein Lehnwort für eine Pflanze und seine Ableitung von finnugrischem Suffix „-d“, was „Gerste“ bedeutet.

Árpád tevékenységét a IX. század utolsó évtizedeire, illetve a X. század elejére tették.

Árpád war in den letzten Jahrzehnten des IX. Jahrhunderts, beziehungsweise zu Beginn des X. Jahrhunderts tätig.

Régebbi nézet szerint 860 körül vagy inkább 889-890 –ben a korábbi kündü és gyula tisztségek fölött

Dementgegen bilden 5. István, 4. Béla und 4. László die Liste der häufigsten Namen der Dynastie an

fejedelemmét választották, amelyet 907. évi haláláig viselt.

Nach alter Ansicht wurde er um 860 oder eher 889-890 über die ehemaligen Kenden- und Gyula-Amter zum Fürst gewählt und er blieb es bis zu seinem Tod 907.

Ezután nagyfejedelem lett 907-ben, bekövetkezet haláláig. Eszerint Árpád nemcsak a bolgár háborúban, de a honfoglalás lebonyolításában is katonai vezetőként kulcsfontosságú szerepet játszott.

Er wurde später Großfürst bis zu seinem Tod im Jahre 907. Dementsprechend spielte Árpád als Militärführer eine Schlüsselrolle nicht nur im bulgarischen Krieg, sondern auch bei der Organisation der Landnahme.

Más feltevés szerint Álmos 895-ös feláldozása után Árpád lépett a helyébe kündítéken, s e tisztséget töltötte be 907 körtől haláláig.

Nach anderen Annahmen, nach dem Tod von Almos 895, ersetzte ihn Árpád als Kende (Sakralkönig) und er hielt vers das Amt bis zu seinem Tod bis etwa 907.

Tóth Sándor László professzor szerint (és véleményét a Történelem klub is osztja) Árpádot a magyar törzsszövetség első megválasztott fejedelmének, kündüjének tekintethetjük.

Laut Professor Sándor László Tóth (und seine Meinung wird auch vom Geschichtenklub geteilt) kann Árpád als der erste gewählte Anführer der ungarischen Stammverbandes angesehen werden.

A bizánci császár műve, több helyen is elmonja, hogy Árpád előtt nem volt más fejedelem a magyaroknak, s csak leszármazottaiból lehet fejedelem.

Das Werk des byzantinischen Kaisers stellt an mehreren Stellen fest, daß die Ungarn vor Árpád keinen anderen Fürsten hatten und Fürsten nur aus seiner Nachkommen werden können.

Konsztantinosz azt is megemlíti, hogy a besenyök Árpáddal együtt ütött el a magyarokat régebbi hazajukból.

Konstantinos erwähnt auch, daß die Petschenegen zusammen mit Árpád die Ungarn aus ihrer alten Heimat vertrieben hatten.

Árpád hierarchiában elfoglalt első helyére a későbbi magyar krónikás hagyomány egy része is utalt.

Sein erster Platz in der Árpád-Hierarchie wurde auch von einigen der späteren ungarischen chronischen Traditionen erwähnt.

Kézai Simon és a XIV. századzkrónikakompozíció, egyaránt első kapitánynak tutta Árpádot.

Simon Kézai und die Chronikkomposition vom XIV. Jahrhundert dachte Árpád gleicherweise als der erste Kapitän.

Lényegesebb érv Árpád fejedelemsegére, hogy Georgius Monachus Continuatus szerint a honfoglalást megelőző bulgárai kalandozásra a bizánci követ a magyarok két „fejét” kérte fel, s ezek

egyike az elsöként említett Árpád volt.

Das wichtigste Argument für Árpáds Fürstentum ist, daß der byzantinische Botschafter laut Georgius Monachus Continuatus die zwei „Oberhäupter“ der Ungarn bat, von denen zunächst der erwähnte Árpád war, vor der Landnahme die bulgarischen Streifzüge durchzuführen.

E fejedelemség időtartamát két, esetleg három évüttredre becsülhetjük, kb. a 880-as évek tágjától a X. század elejéig.

Die Dauer dieses Fürstentums kann für zwei, vielleicht drei Jahrzehnte geschätzt werden, von den 880er Jahren bis zum Anfang des X. Jahrhunderts.

Árpád kiemelkedő szerepe kitűnik a bizánci császár tudósításából.

Árpáds herausragende Rolle zeigt sich in dem Bericht des byzantinischen Kaisers.

A bizánci uralkodó közvetítette magyar hagyomány szerint: „a türk jobbnak tartották, hogy Árpád legyen a fejedelem, mintsem atya Álmos, minthogy tekintélyesebb volt, s egyaránt nagyra becsülték bőlcsességeért, megfontoltságáért és vitézségeért, és ratermett volt eme a tisztségre, és így a kazárok szokása és törvénye szerint pajzsa mellett, fejedelemre tették.“

Gemäß der vom byzantinischen Herrscher vermittelten ungarischen Tradition: „die Türken hielten es für besser, daß Árpád der Fürst ist, als wenn er sein Vater Almos wäre. Árpád war prestigevoller und wurde gleichermaßen für seine Weisheit, Besonnenheit und Tapferkeit geschätzt und war zu dieser Position geeignet, nach dem Gesetz und Brauch der Kazaren wurde er auf einem Schild hebend zum Fürst gemacht.“

A nemes jelző hiányából nem lehet arra következni, hogy e jellemzés csak hadvezér fejedelemre illik, tehát Árpád gyula (azaz katonai vezető) lett volna.

Aus dem Fehlen des Attributes edel/adelig läßt sich nicht folgern, daß diese Charakterisierung nur dem Heerführerfürst entspricht, das heißt Árpád Gyula (das ist ein militärischer Führer) gewesen wäre.

Árpád nemessége ugyanis apjára, Almosra meg vissza, ezért Almossal szemben Árpád kiválasztását indokoló jellemzésbe egyáltalán nem fájt volna bele a nemes származás emlegetése is.

Árpáds Adligkeit geht auf seinen Vater Almos zurück, deshalb hätte nicht in die Charakterisierung von Árpáds Vortrefflichkeit gegen Almos die Erwähnung edler Herkunft eingepaßt.

E hiány ellenére Árpád portréja teljesebbnek tűnik Levedinél; egy vitéz, kiváló szellemi képességekkel rendelkező (bölcs, megfontolt), s tiszteletnek örvendő (tekintélyes) vezető személyisége képe rajzolódik meg előttünk.

Trotz dieses Mangels erscheint Árpáds Porträt vollständiger als

Levedin; es gibt ein Bild von einer tapferen, über ausgezeichnete, intellektuelle Fähigkeiten (weise, nachdenklich) verfügenden, respektierten (angesehenen) und führenden Persönlichkeit.

Az említett pozitív jelzők után szerepel Árpád alkalmassága a felajánlott tisztségre, ami azért tünhet fel, mert Levedi éppen saját alkalmatlanságára hivatkozva hárította el a magától ezt.

Nach diesen positiven Merkmalen kommt die Eignung von Árpád für das angebotene Amt vor, was auffallend sein kann, weil Levedi das gerade bezugnehmend auf seine eigene Unfähigkeit abgelehnt hatte.

Levedi és Árpád rendkívül hasonló jellemzése a nemes származásban kívül tartalmazta a vitézség és bőlcsességet attributumai is.

Die sehr ähnliche Charakterisierung von Levedi und Árpád neben edler Herkunft umfaßte die Attribute der Tapferkeit und Weisheit.

E tulajdonosokkal jellemeztek a türk kagánokat (uralkodókat) is, ezért alapvetően toposz jellegüknek tekinthetők, jóllehet a mindenkor vezetőtől megkövetelt egyéni tulajdonságok is lehettek.

Mit diesen Eigenschaften wurden auch die türkischen Kaganen (Herrschter) charakterisiert und diese sind daher grundsätzlich Topoi, obwohl sie möglicherweise die individuellen Eigenschaften sein konnten, die vom gegenwärtigen Führer verlangt wurden.

Árpád nagyságát saját kora, illetve unokái és dédunokái nemzédekké egészén másban láthatta, mint a késői utókor: fő érdemének a hatalom megszerzését és a dinaszia megalapítását tartották.

Die Größe von Árpád wurde von seinen Zeitgenossen und von den Generationen seiner Enkel und Urenkel ganz anders gesehen als von der späten Nachwelt: Sein wichtigstes Verdienst war der Er-

werb der Macht und die Gründung der Dynastie.

A késői utókor Árpádban a honfoglalót vagy honalapítót tiszteleti, akinek vezetésével a magyarság tűlte az etelközi vészt és új hazába költözött, amelyben máig is él.

Die spätere Nachwelt ehrt in Árpád den Landnehmenden oder Heimatbegründer, mit dessen Führung die Ungarn die Gefahr in Etelköz (im Land zwischen den Flüssen) überlebten und in ein neues Land zogen, in dem sie noch bis heute leben.

Árpád bizonnal a honfoglaló magyarság első számú fejedelme volt, nem tudjuk viszont, hogy mennyi része lehetett a honfoglalás lebonyolításában.

Árpád war wahrscheinlich der Hauptsitzer des landnehmenden Ungarns, aber wir wissen nicht, was für eine Rolle er bei der Abwicklung der Landnahme haben konnte.

Anonymus regényes gesztájában Árpád központi irányítója ...

Folytatás a 14. oldalon
Fortsetzung auf Seite 14



Képek a 12-13 oldalról / Bilder S. 12-13: Wikipedia

12. oldal alul: Árpád lóháton és alul a felesége egy kényelmes ökröszkéren
S. 12 oben: Árpád und sein Gefolge und daneben das damalige ungarische Wappen

13. oldal alul: Árpád lóháton és alul a felesége egy kényelmes ökröszkéren
S. 13 unten: Árpád zu Pferd und darunter seine Frau im komfortablen Ochsengespann

... Folytatás
az 13.
oldalról ...
Fortsetzung
von S. 13 ...

Árpád, a magyarok nagyfejedelme

Árpád, der Großfürst der Ungarn

... a hadműveleteknek, jóllehet maga kevés összecsapásban vesz részt, ezeket inkább kiküldött vezérei vívják.

In *Anonymous romanhafter Geste* ist Árpád ein zentraler Leiter der militärischen Operationen, aber er war an wenigen Zusammenstößen beteiligt und diese werden von seinen ausgesendeten Anführern geleitet.

Feltételezhető, hogy ha Árpád valóban a gyula tisztséget viselte volna, hasonló szerepet töltött volna be.

Es kann angenommen werden, wenn Árpád wirklich das Gyula-Amt gehabt hätte, hätte er eine ähnliche Rolle gespielt.

Ebben az esetben viszont okkal várhatnánk el, hogy neve feltünjön a magyarok X. század eleji portyázásairól beszámoló nyugati évkönyvekben.

In diesem Fall könnten wir jedoch mit Grund erwarten, seinen Namen in den westlichen, die ungarischen Streifzüge im frühen X. Jahrhundert darstellenden Almanachen zu sehen.

Árpád említésének hiánya valószínűti azt a feltevést, hogy a magyar törzsszövetség kündüje volt.

Das Fehlen der Erwähnung von Árpád vermutet, daß er der Kende des ungarischen Stammverbandes war.

Ezért kevésbé hihetők az Árpádnak tulajdonított haditevek (a Kárpát-medence átkaroló hadmozdulattal való megszerzése), s nem bizonyítható, hogy részt vett volna a 907 júliusában lezajlott, frankok elleni győztes brezalauspuri (pozsonyi?) csatában.

Daher sind die militärischen Pläne, die Árpád zugeschrieben werden (der Erwerb des Karpatenbeckens durch eine umfassende Operation), kaum glaubwürdig und es kann nicht bewiesen werden, daß er an der siegreichen Schlacht in Brezalauspurc gegen Franks vom Juli 907 teilgenommen hat.

Árpádnak nem mint hadvezérnek lehettek érdekelni az etnikai és politikai tülelést jelentő honfoglalásban, hanem mint a törzsszövetség első számú vezetőjének.

Árpád als Heerführer konnte nicht Verdienste bei der Landnahme, die das ethnische und politische Überleben bedeutete, haben, sondern als der Hauptführer des Stämme.

Ha a honfoglalást a vereség kiváltotta vészelyzetben egy áttelepítést elhatározó döntésként értelmezünk, Árpádnak döntő szava lehetett ebben.



Képek a 14 oldal / Bild S. 14: Wikipedia

Az Árpád-emlékmű Ópusztaszeren
Das Árpád-Denkmal auf Ópusztaszer

Wenn die Landnahme als eine maßgebliche Entscheidung für eine Emigration in einem durch die Niederlage verursachten Notfall gedeutet wurde, hatte Árpád das entscheidende Wort dabei.

Am akárhogyan is nézzük, Árpád vezér a magyarság történetének első kiemelkedő alakja volt, nemzetünk krónikájának fontos hőse és nagy vezetője.

Wie auch immer, Anführer Árpád war die erste herausragende Persönlichkeit in der Geschichte der Ungarn, ein wichtiger Held und großer Führer in der Chronik unserer Nation.

Történelmi szerepe tagadhatatlan, bár uralkodási körülmenyeinek pontos feltárása még várat magára.

Seine historische Rolle ist undeutbar, obwohl eine genaue Erforschung seiner herrschenden Umstände noch auf sich warten lässt.

Felhasznált irodalom / Literatur verwendet:
Tóth Sándor László: „Levédítők a Kárpát-medencéig“ /
Szegedi Középkortörténeti Könyvtár,
Szeged, 1998. (121-125 p.)

Köszönetnyilvánítás / Danksagung:
A szerkesztőség szeretné összíteni köszönetet mondani Harmat Péternek, aki rendelkezésünkre bocsátotta nekünk ezt a cikket. /
Die Redaktion möchte sich ganz herzlich bei Harmat Péter bedanken, der uns diesen Aufsatz zur Verfügung stellte.



<https://www.ma-shops.de/sesambestcoins/item.php?id=42029>

1983 Magyarország-medál: Molnár: Árpád nagyfejedeleml bronzból, átmérője 61 mm
1983 Ungarn-Medaille: Großfürst Árpád von Molnar aus Bronze, 61 mm im Durchmesser

Minden kiadás előzetese az utcanevekkel kapcsolatban / Vorschau aller Ausgaben zu den Straßennamen

A második kiadástól kezdve elkezdtünk foglalkozni a Somogyszentrpálon található utcák névadójival. A településen het utca van (plusz két tér), amelyek – egy kivételével – magyar személyekről lettek elnevezve. Nincsenek felsorolva az egykor Tót-Szent-Pál-on kisajátított területek, ahol ma azonban csak egy borvidék található.

Ab der zweiten Ausgabe haben wir damit begonnen, uns mit den Namengebern der Straßen in Somogyszentrpal zu beschäftigen. Es gibt im Ort sieben Straßen (plus zwei Plätze), die - bis auf eine Straße - alle nach ungarischen Persönlichkeiten benannt wurden. Nicht mit aufgezählt sind die Wegnamen im ehemaligen Tót-Szent-Pal, wo sich allerdings heute nur noch ein Weinberg befindet.

• **Ady Endre utca:** Ady Endre egy magyar költő volt, aki 1877-1919 között élte. / Edy Endre war ein ung. Dichter und lebte von 1877-1919.



• **Árpád utca:** Álmos nagyfejedeleml fia után lett elnevezve, aki megalapította az Árpád házi dinasztia (i.sz. 845-907). / Benannt nach dem Sohn des Großfürsten Álmos (845-907), der zugleich die Árpáden-Dynastie gründete.



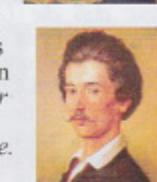
• **Jókai utca:** Jókai Mór (1825-1904) a névadója, aki író elbeszélő és országgyűlési képviselő volt. / Gemeint ist Jókai Mór 1825-1904. Er war Schriftsteller, Geschichtenerzähler und Parlamentsabgeordneter war.



• **Kossuth utca:** Itt a névadó Kossuth Lajos (1802-1894). Ö ügyvéd, politikus és a Magyar Szabadságharc vezető alakja volt. / Gemeint ist hier Kossuth Lajos 1802-1894. Er war Rechtsanwalt, Politiker und Anführer der ung. Freiheitsbewegung.



• **Petőfi utca:** Petőfi Sándor csak 1823-1848 között élte. Kötő volt, és 1000 verset írt. A szabadságharcban halt meg 1849-ben. / Petőfi Sándor lebte nur von 1823-1849. Er war Dichter und schrieb 1.000 Gedichte. Er starb im Freiheitskampf 1849.



• **Szabadság utca:** A szabadság szó lefordítva „emberi szabadságot“ jelent, és a magyarok 1848/49-es szabadságharcával összefüggésben kell értelmezni. / Szabadság heißt überetzt „menschliche Freiheit“ und ist im Zusammenhang mit dem Freiheitskampf der Ungarn 1848/49 zu sehen.



• **Táncsics utca:** Táncsics Mihály 1799-1884 között élte. Politikus, író és újságíró volt. / Táncsics Mihály lebte von 1799-1884. Er war Politiker, Schriftsteller und Journalist.



Terek / Plätze

- **Kossuth tér / Kossuth Platz:**
- **Hősök tere / Platz der Helden:**

Állatorvos/Tierarzt & Állatorvos és Tierklinik/Tierarzt und Tierklinik

Dr. Fülöp Endre
Arad utca 4
8700 Marcali
Tel. +36 (30) 375 5127

Nyitvatartási idők / Öffnungszeiten!

Hétfő / Montag: 16 - 18 óra / Uhr
Kedd / Dienstag: zárva / geschlossen
Szerda / Mittwoch: 16 - 18 óra / Uhr
Csütörtök / Donnerstag: zárva / geschlossen
Péntek / Freitag: 16 - 18 óra / Uhr
Szombat / Samstag: zárva / geschlossen
Vasárnap / Sonntag: zárva / geschlossen

TRIVET Állatorvosi
Fenyvesi utca 21
8646 Balatonfenyves
Tel. +36 (85) 560 074

Nyitvatartási idők / Öffnungszeiten!

Hétfő / Montag: 13 - 15 óra / Uhr
Kedd / Dienstag: 13 - 15 óra / Uhr
Szerda / Mittwoch: 13 - 15 óra / Uhr
Csütörtök / Donnerstag: 13 - 15 óra / Uhr
Péntek / Freitag: 13 - 15 óra / Uhr
Szombat / Samstag: zárva / geschlossen
Vasárnap / Sonntag: zárva / geschlossen

Katholische Kirche von Somogyszentrpál**★ Páduai Szent Antal-templom**

Frissítés: 2017.07.29.

+ török (16-28 - 03-24)

+ nyírón (03-25 - 16-27)

hétfő
kedd
szombat
péntek
szombat
vasárnap

16:00
11:00

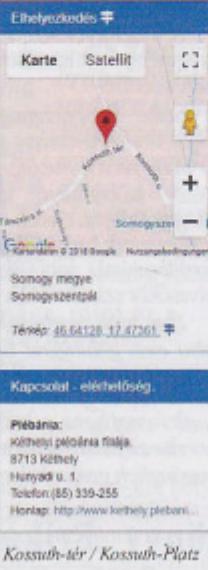
**Dienstag (17) 18 Uhr
und
Sonntag 11 Uhr**



Képek a templomról



A templom 1774-78 között épült, barokk stílusban.
Die Kirche wurde zwischen 1774-78 im Barockstil erbaut.



Kapcsolat - elérhetőség.

Plebánia:
Körthely plébániára ittaja.
8713 Körthely
Hunyadi u. 1.
Telefon: (85) 339-255
Honlap: <http://www.korhely.plebani.hu>

Kossuth-tér / Kossuth-Platz

Szíves tájékoztatás!

Minden egyes számlához szponzort keresünk, azért hogy az újságot ingyen terjeszthesse. Ellenszolgáltatásért a támogatók ingyenes reklámhelyeket kapnak. A 2018-as harmadik számtól a **somogyszentrpáli hírek** a környező településeken is kihelyezzük.

Zur freundlichen Kenntnisnahme!

Wir suchen für jede Ausgabe einen Sponsor, damit wir die Zeitung kostenfrei verteilen können. Als Gegenleistung bekommen die Unterstützer kostenfreie Werbemöglichkeiten. Ab der dritten Ausgabe 2018 werden wir die **somogyszentrpáli hírek** auch in umliegenden Orten auslegen.

Hulladékgyűjtési időpontok - Somogyszentrpál 2018. év / Abfallsammeltermine - Somogyszentrpál 2018. év

MONAT	Gemischter Restmüll	Papiermüll Blaue Tonne	Kunststoff-, Metall-, Getränkekarton-Abfall Gelbe Tonne	Grüner Abfallsammler Kompostbehälter Container-Entleerung	Glassammelbehälter Tage der Entleerung	Speermüll Entrümpelung
	MITTWOCH	DIENSTAG	DIENSTAG	DONNERSTAG	DONNERSTAG	
Hónap	Vegyes (maradék) hulladék gyűjtési napja	Papír hulladék - kék edény -gyűjtésének napja	Műanyag, fém, Italoskarton hulladék - sárga edény - gyűjtésének napja	Zöldhulladék gyűjtő konténer gyűjtésének napja	Üveg gyűjtő konténer gyűjtésének napja (Gyűjtőszigeten)	Lomtalainás
	SZERDA	KEDD	KEDD	CSÜTÖRTÖK	CSÜTÖRTÖK	
Január	3, 10, 17, 24, 31.	2, 30.	2, 16, 30.	9, 23. (Csak fagyásfa; KEDD)	4, 18.	-
Február	7, 14, 21, 28.	27.	13, 27.	-	1, 15.	-
Március	7, 14, 21, 28.	27.	13, 27.	-	1, 15, 29.	-
Április	4, 11, 18, 25.	24.	10, 24.	5.	12, 26.	-
Május	2, 9, 16, 23, 30.	22.	8, 22.	17.	10, 24.	-
Június	6, 13, 20, 27.	19.	5, 19.	14.	7, 21.	-
Július	4, 11, 18, 25.	17.	3, 17, 31.	12.	5, 19.	-
Augusztus	1, 8, 15, 22, 29.	14.	14, 28.	23.	2, 16, 30.	-
Szeptember	5, 12, 19, 26.	11.	11, 25.	20.	13, 27.	26.
Október	3, 10, 17, 24, 31.	9.	9, 23.	18.	11, 25.	-
November	7, 14, 21, 28.	6.	6, 20.	15.	8, 22.	-
December	5, 12, 19, 26.	4.	4, 18.	-	6, 20.	-

Tájékoztatjuk Tisztelettel Ügyfeleinket, hogy a Marcali, Hrsz: 2628/23 hulladékudvar a hulladékgyűjtés keretében igénybe vehető.

Az átvétel feltételeiről tájékozódhat honlapunkon: www.mtksz.hu - Hulladékudvarok menüpont alatt.

Nyitvatartás: Kedd: 8-12, Szérda: 12-18, Péntek: 8-12, Szombat (kéthetente páratlan héteken): 8-12-lé.

Ha a gyűjtés napja Ünnepnapra eslik, akkor a szolgáltatást az Ünnepnapon biztosítjuk.

Wir informieren unsere lieben Kunden, daß die Mülldeponie in Marcali (Parzellenzahl: 2628/23) im Rahmen der Öffnungszeiten der Müllbewirtschaftung in Anspruch genommen werden kann. Über die Bedingungen der Übernahme können Sie sich auf unserer Website www.mtksz.hu unter dem Menüpunkt „Mülldeponien“ Auskunft einholen. Öffnungszeiten: Dienstag 08-12 Uhr; Mittwoch 12-18 Uhr; Freitag 08-12 Uhr; Samstag (zweiwöchentlich an ungeraden Wochen) 08-12 Uhr. Fällt der Tag der Abfuhr auf einen Feiertag, so wird die Dienstleistung von uns auch am Feiertag geleistet.

1. Cigány Gitárfesztivál**Somogyszentrpálon****1. Zigeuner-Gitarrenfestival in Somogyszentrpál**

2019 egy utcai Cigány Gitárfesztivált tervezünk. Ehhez keresünk olyan gitározni tudó cigányokat, akik részt akarnak venni.

Für 2019 ist ein „Straßen-Zigeuner-Gitarrenfestival“ geplant.

Hierzu suchen wir gitarrenspielende Zigeuner, die teilnehmen wollen.

Két résztvevő már jelentkezett. Ez nem elég. Ezenkívül környékbeli embertársaink is jelentkezhetnek.

Zwei Teilnehmer haben sich bereits gemeldet. Das reicht aber noch nicht. Es können sich auch Menschen aus der Umgebung anmelden.

Ez egy olyan verseny, melyen minden résztvevő pénzi és ajándék-tárgyat nyerhet.

Ein Wettbewerb, bei dem alle Beteiligten Geld- und Sachpreise gewinnen können.

Este 20 órai kezettel zenés tánct-estet tervezünk.

Am Abend ist dann ab 20 Uhr ein Musik-Tanz-Abend geplant.

Részelték hamarosan. Kérjük, aki részt szeretne venni, jelentkezzen Rosa von Zehnle-nél az Ady Endre utca 78-ban.

Einzelheiten demnächst. Wer mitmachen möchte, melde sich bitte bei Rosa von Zehnle, Ady Endre utca 78.

**ELÉRHETŐSÉGEK
PUSZTAKOVÁCSI KÖZÖS
ÖNKORMANYZATI
HIVATAL
SOMOGYSZENTPÁLI
KIREDELTSÉGE****Cím:**8705 Somogyszentrpál
Kossuth tér 1

Tel: 85/339-303

Fax: 85/539-025

e-Mail:somogyszentrpal@somogy.hu
Internet:
www.somogyszentrpal.hu**ÜGYFÉLFOGADÁSI IDŐ**Hétfő-szerda-péntek:
8.00 - 11.00**Somogyszentrpál**
község hivatalos honlapja

Kontakt:
Gemeinsame Behörde
PUSZAKOVÁCS

Adresse:8705 Somogyszentrpál
Kossuth tér 1

Tel.: 85 / 339-303

Fax: 85 / 539-025

e-Mail:somogyszentrpal@somogy.hu
Internet:
www.somogyszentrpal.hu

Besucherzeiten:
Montag-Mittwoch-Freitag:
8.00 - 11.00

Új „Erikavirágok“ - Cigány népdalok

Neu: „Haideblüten“ - Zigeuner Volkslieder

„Erikavirágok“ a címe a „cigány kiadó“ második könyvének.

„Haideblüten“ heißt ein zweites Buch aus dem „cigány kiadó“ (Zigeuner Edition).

Ezúttal felnötteknek, és némi késessel, 2018 késő őszen jelenik meg.

Es ist diesmal für Erwachsene und wird im Spätherbst 2018 (mit etwas Verspätung) erscheinen.

Cigány dalok négy nyelven: cigánynál, magyarul, németül és angolul. minden dalhoz egy majd 100 éves kép lesz mellékelve.

Zigeunerlieder in vier Sprachen: zigeunerisch, ungarisch, deutsch und englisch. Zu jedem Lied wird es ein um die einhundert Jahre altes Bild geben.

Hangszereken játszó cigányok láthatók a képeken.

Auf diesen Bildern sind instrumentenspielende Zigeuner zu sehen.

Gyünyörű dalszövegek és képek, melyeket ebben a formában még aligha látott valaki - legalábbis nem ebben az összeállításban.

Schöne Texte und Bilder, die sowohl noch kaum jemand gesehen hat – zum mindesten nicht in dieser Zusammenstellung.

A kétnyelvű eredeti mű Haideblüten – Volkslieder der transsilvanianus Zigeuner 1880-ban jelent meg cigány dialektusban német nyelven és képek nélkül.

Das zweisprachige Ursprungswerk „Haideblüten – Volkslieder der transsilvanianischen Zigeuner“ ist 1880 im zigeunerischen Dialekt mit deutschem Text und ohne Bilder erschienen.

A német szerző Heinrich von Wlislocki egy cigány nőt vett feleségül, cigányok között élte vele és így tanulmányozhatta a cigányok életét, nyelvét és kultúráját.



Der deutsche Autor Heinrich von Wlislocki heiratete eine Zigeunerein, lebte mir ihr unter Zigeunern und studierte so das Leben, die Sprache und die Zigeunerkultur.

A megfigyeléseit, felismeréseit és eredményeit különféle publikációkban közölte.

Seine Beobachtungen, Erkenntnisse und Ergebnisse veröffentlichte er in diversen Publikationen.

A szabonforgó könyv sikeres kiegészítése az eredeti változatról, és úgy hiszem, hogy a magyar és angol fordításokkal kibővülve szélesebb olvasókör számára válik elérhetővé.

Das nun vorliegende Buch ist also eine gelungene Ergänzung zur Ursprungsversion und ich denke, durch das Ergänzen der ungarischen und englischen Übersetzungen konnte es einem größeren Leserkreis zugänglich gemacht werden.

Mint szerkesztő és kiadó, szeretnék köszönetet mondani mindeneknek, akik segítettek a fordításokban.

Als Herausgeber und Verleger möchte ich mich ganz herzlich bei denen bedanken, die mir bei den Übersetzungen halfen.

Kedves Mária, kedves Péter és drága Andrew, segítségeteknek köszönhetően az utókor egy újratervezett, többnyelvű, gyönyörűen illusztrált régi cigány könyvet vehet készbe.

Nagyon köszönöm, Rosa.

Liebe Maria, lieber Peter und lieber Andrew, dank Eurer Hilfe konnte so der Nachwelt ein mehrsprachiges und schön illustriertes altes Zigeunerbuch neugestaltet werden. Dafür HERZlichen Dank, Rosa.



Új könyv „Erikavirágok“ - Cigány népdalok neues Buch: „Haideblüten“ - Zigeuner Volkslieder

író / Autoren:
Rosa von Zehnle
kiadó / Herausgeber

műszaki / technisches:
50 oldalak / 111 Seiten
210 x 210 mm

kiadó / Verlag:
cigány kiadó /
Zigeuner Edition

nyelvek / Sprachen:
cigány, magyar,
deutsch, english

ára / Preis:
HUF 8.000,-
EUR 25,-

ISBN:
hu: 978-615-00-0638-3
de: 978-3-95953-638-7

fordítás / Übersetzung:
magyar: Balint Maria,
Hósvári Péter
english: Moglestue Andrew

Szociális árkedvezmény
lehetséges!
Sozialrabatte möglich!

illusztrálta / Illustration:
Hósvári Péter



megjelent / erschienen:
2018.10.12. / 12.10.2018

rendelés / Bestellungen:
Német és magyar
könyvesboltok.
Deutscher und ungari-
scher Buchhandel.

szociális kedvezmény
csak a kiadón keresztül:
Sozialrabatte
und nur über den Verlag:
info@175er-verlag.de

2. könyv „Safi és István“ Egy kis gyerektörténet 2. Band: „Safi und István“ Eine kleine Kindergeschichte

Mivel a „Safi és István“ gyermekkönyv társzerzője elhalálozott, én fogom továbbírni azt a kis folytatásos könyvet.

Da die Mitautorin des Kinder-
buches „Safi und István“ verstarb, werde ich diese kleine
Buchreihe weiter machen.

Amikor egyszer megkérdeztem, Waldtraut ezt írta: Nagyon szeretnék egy cigány gyermekkönyvet írni, és gyorsan is menne, ha ... igen, ha lenne ötletem. Pillanatnyilag ez teljesen hiányzik. Talán még megcsókol a műsza.

Einst schrieb mir Waldtraut, Lewin als ich sie danach fragte: Das Zigeuner-Kinderbuch würde ich

sehr gern machen und es geht auch schnell, wenn ... ja, wenn ich eine Idee dazu hätte. Die fehlt mir im Moment noch ganz und gar ... Na, vielleicht küsst mich die Muse noch.

Erre elmeséltem neki egy pár itteni helyzetet, és írni kezdett.

Daraufhin habe ich ihr einige Situationen von hier geschildert und sie begann zu schreiben.

Elküldte nekem öket, azután nekem kellett helyi jellegűvé tenni, amit meg is tettem.

Diesen Text schickte sie mir dann und ich sollte diesen anpassen, was ich tat.

Erre ezt írta vissza: „A kiegészítések jók. A Safi nevet a Cigánybáróból vették.“

Darauf schrieb sie wieder zurück: „Die Ergänzungen sind in Ordnung. Den Namen Safi habe ich aus dem „Zigeunerbaron“.“

Igy keletkezett az én ötletem alapján a közös könyv.

So entstand also aus meiner Idee das gemeinsame Buch.

2018 végén készén lesz a könyv és a jó barátom Waldtraut Lewin tiszteletbeli helyet kap benne.

Es wird Ende 2018 eine Fortsetzung geben und meine gute Freundin Waldtraut Lewin wird darin ehrenhalber ihren Platz finden.

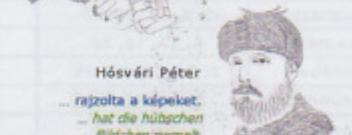
Maradj kiváncsi a második kötetet!

Bleibst also schön neugierig auf den zweiten Band.

Waldtraut Lewin és
Rosa von Zehnle



Írták
nektek ezt
A könyvet.
...heben für
Euch dieses
Kinderbuch
geschrieben.



rajzolta a képeket.
...hat die hübschen
Bildchen gemalt.

Ez 2018 karácsonyára fog megjelenni és ismét ingyen fogja kiosztani Rosa télapó a (cigány) gyermekeknek.
Dieser wird Weihnachten 2018 erscheinen und dann wieder kostenfrei an die (Zigeuner-)Kinder hier im Ort vom rosa Weihnachtsmann verschenkt werden.